



20.3.2018

---

Kokousaika 20.3.2018 klo 9.00–10.40

Kokouspaikka Vanha raatihuone, ryhmähuone 234, Aleksanterinkatu 20

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja  
Ismark, Runa  
Jokinen, Maria  
Laxén, Marianne  
Olin, Bicca  
Roos, JP

Muut

Peltonen, Antti hallintopäällikkö  
Björksten, Jenni hallintoasiantuntija  
Leijo, Markku asukas- ja yrityspalvelupäällikkö  
poistui 10.00, läsnä 1–2 §:t

Puheenjohtaja

Björn Månsson kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja  
1–3 §:t

Esittelijä

Antti Peltonen hallintopäällikkö  
1–3 §:t

Pöytäkirjapitäjä

Jenni Björksten hallintoasiantuntija  
1–3 §:t



20.3.2018

---

Tid 20.3.2018 kl. 9.00–10.40

Plats Gamla Rådhuset, grupprum 234, Alexandersgatan 20

Närvarande

Ledamöter

Månsson, Björn tvåspråkighetskommitténs ordförande  
Ismark, Runa  
Jokinen, Maria  
Laxén, Marianne  
Olin, Bicca  
Roos, JP

Övriga

Peltonen, Antti förvaltningschef  
Björksten, Jenni förvaltningssakkunnig  
Leijo, Markku chef för invånar- och företagstjänster  
avlägsnade sig 10.00, närvarande 1–2 §

Ordförande

Björn Månsson tvåspråkighetskommitténs ordförande  
1–3 §

Föredragande

Antti Peltonen förvaltningschef  
1–3 §

Protokollförare

Jenni Björksten förvaltningssakkunnig  
1–3 §



20.3.2018

---

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kaupunkiympäristön toimiala ja kaksikielisyys Stadsmiljösektorn och tvåspråkigheten
3	3	Kaksikielisyysasioiden koordinaatio kaupunginkansliassa Samordning av tvåspråkighetsfrågorna vid stadskansliet



## § 1

### **Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta**

#### **Päätös**

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Bicca Olinin ja JP Roosin.

#### **Päätösehdotus**

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### **Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### **Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



## § 2

### Kaupunkiympäristön toimiala ja kaksikielisyys

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

#### Käsittely

Asukas- ja yrityspalvelupäällikkö Markku Leijo esitteli asiaa kokouksessa.

Todettiin, että kaksikielisyystoimikunnan edellisen kokouksen jälkeen lähetetyt, kaikkia toimialoja koskevat kysymykset toimenpiteistä ja niiden tilasta on lähetetty myös kaupunkiympäristön toimialalle. Vastauksen käsittelyn jälkeen päätetään, onko toimialalle tarvetta lähettää kohdennettuja kysymyksiä.

Lisäksi todettiin, että kaksikielisyystoimikunnalle tuodaan tietoa kyltityksestä Helsingissä.

#### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### Esittelijän perustelut

Kokouksessa kaupunkiympäristön toimialan edustajat esittelevät toimialan toimintaa kaksikielisyyden näkökulmasta.

#### Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



### § 3

## Kaksikielisyysasioiden koordinaatio kaupunginkansliassa

### Esitys

Kaksikielisyystoimikunta esitti seuraavaa.

Kaksikielisyysasioiden kaupunkitasoinen koordinointi tulisi selkeästi organisoida ja vastuuttaa kaupunginkansliassa.

Kaksikielisyys liittyy kaikkeen kaupungin toimintaan, ja sen toteuttamiseen tähtääviä toimenpiteitä suoritetaan kaikkialla kaupungin organisaatiossa. Kaupunkitasoista koordinaatiota ei kuitenkaan ole systemaattisesti järjestetty, eikä kaksikielisyys kuulu varsinaisesti minkään tahon vastuulle.

Kaksikielisyyden edistämiseksi olisi tärkeää, että eri puolilla kaupungin organisaatiota asiaan liittyvät toimenpiteet olisivat koko organisaation käytävissä, ja että toimenpiteiden kehittäjillä ja toteuttajilla olisi mahdollisuus keskustella toistensa kanssa. Toimenpiteiden priorisointia voitaisiin toteuttaa selkeämmin ja etsiä parhaita käytäntöjä eri toimijoilta. Kaupunginkanslian osastoilla tulisi lisäksi olla selkeämpää yhteistyötä kunkin osaston toimialaan kuuluvissa kaksikielisyysasioissa.

Kaupunginkansliassa tulisi olla määriteltynä vastuutaho ja resurssit kaupunkitasoiseen kaksikielisyyden edistämiseen. Tämän lisäksi Kanslian sisällä tulisi olla systemaattinen yhteistyö asiaan liittyen elinkeino-osaston (yritykset, työllisyys ja maahanmuutto), hallinto-osaston (kaksikielisyystoimikunnan toiminta), henkilöstöosaston (henkilöstön kaksikielisyys), talous- ja suunnitteluosaston (strategia, kaupunkitieto) ja tietotekniikka- ja viestintäosaston (viestintä, osallisuus, neuvonta) välillä.

### Käsittely

Todettiin, että kaksikielisyystoimikunnan esitys lähetetään pöytäkirjanotteena kansliapäällikölle sekä tiedoksi kaupunginhallituksen jäsenille ja kaksikielisyystoimikunnalle.

### Esitysehdotus

Esitys on ehdotuksen mukainen.

### Esittelijän perustelut



Kaksikielisyystoimikunnan tehtävänä on kaupunginhallituksen päätöksen 18.9.2017, 867 § mukaan muun muassa tehdä esityksiä kaksikielisuuden edistämiseksi ja toteuttamiseksi.

Kaksikielisyysasioiden systemaattiseksi edistämiseksi olisi perusteltua, että keskushallinnossa selkeästi koordinoitaisiin kaksikielisuuden toteuttamista koko kaupungin tasolla.

**Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

**Lisätiedot**

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



## § 1

### Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Bicca Olin och JP Roos till protokolljusterare.

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

#### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet





## § 2 Stadsmiljösektorn och tvåspråkigheten

### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna informationen som den förelagts.

### Behandling

Chef för invånar- och företagstjänster Markku Leijo presenterade ärendet vid sammanträdet.

Det konstaterades att frågorna om åtgärderna och deras nuläge som skickats efter tvåspråkighetskommitténs föregående sammanträde och som berör alla sektorer även har skickats till stadsmiljösektorn. Efter att svaren har behandlats beslutar man ifall eventuella specifika frågor behöver skickas till sektorn.

Vidare konstaterades att tvåspråkighetskommittén kommer att få information om skyltningen i Helsingfors.

### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

### Föredragandens motiveringar

Vid sammanträdet presenterar företrädare för stadsmiljösektorn sektorns verksamhet ur ett tvåspråkighetsperspektiv.

### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

### Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



### § 3

## Samordning av tvåspråkighetsfrågorna vid stadskansliet

### Framställning

Tvåspråkighetskommittén föreslog det följande:

Samordningen av tvåspråkighetsfrågorna på stadens nivå ska organiseras klart och ansvaret fördelas vid stadskansliet.

Tvåspråkigheten är kopplad till all stadens verksamhet och åtgärder i syfte att förverkliga tvåspråkigheten vidtas överallt i stadens organisation. Samordningen har dock inte systematiskt ordnats på stadens nivå och ansvaret över tvåspråkigheten hör egentligen inte till någon.

I syfte att främja tvåspråkigheten är det viktigt att alla i olika delar av stadens organisation skulle ha tillgång till åtgärderna för att främja tvåspråkigheten, och att det skulle vara möjligt för dem som utvecklar och förverkligar åtgärderna att diskutera med varandra. Man skulle kunna genomföra prioriteringen av åtgärderna på ett tydligare sätt och söka bästa praxis hos olika aktörer. Stadskansliets avdelningar ska dessutom tydligare samarbeta i de tvåspråkighetsfrågor som hör till avdelningarnas verksamhetsområde.

Stadskansliet ska ha en bestämd ansvarig aktör och resurser för att främja tvåspråkigheten på stadens nivå. Stadskansliet ska dessutom utföra systematiskt samarbete mellan näringslivsavdelningen (företag, sysselsättning och immigration), förvaltningsavdelningen (tvåspråkighetskommitténs verksamhet), personalavdelningen (personalens tvåspråkighet), ekonomi- och planeringsavdelningen (strategi, stadsdata) och IT- och kommunikationsavdelningen (kommunikation, delaktighet, rådgivning).

### Behandling

Det konstaterades att tvåspråkighetskommitténs framställning skickas som protokollsutdrag till kanslichefen samt för kännedom till stadsstyrelsens medlemmar och tvåspråkighetskommittén.

### Förslag till framställning

Framställningen stämmer överens med förslaget.

### Föredragandens motiveringar



Enligt stadsstyrelsens beslut 18.9.2017 (867 §) har tvåspråkighetskommittén till uppgift bland annat att komma med framställningar om främjande och genomförande av tvåspråkigheten.

I syfte att systematiskt främja tvåspråkighetsfrågorna är det motiverat att centralförvaltningen klart ska samordna förverkligandet av tvåspråkigheten på hela stadens nivå.

Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

### **Sökande av ändring**

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



## MUUTOKSENHAKUOHJEET

### MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–3 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 136 §

## ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

### FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–3 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 136 § i kommunallagen



**KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA**

**TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN**

Björn Månsson  
puheenjohtaja  
ordförande

Jenni Björkstén  
pöytäkirjanpitäjä  
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Bicca Olin

JP Roos